

**FCTC**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ВОЗ  
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

**Конференция Сторон  
Рамочной конвенции ВОЗ  
по борьбе против табака**

Четвертая сессия  
Пунта-дель-Эсте, Уругвай, 15-20 ноября 2010 г.

**FCTC/COP/4/DIV/2  
15 августа 2010 г.**

---

## **Памятка для участников Конференции Сторон**

### **МЕСТО И ДАТЫ ПРОВЕДЕНИЯ**

1. Четвертая сессия Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака (РКБТ ВОЗ) состоится в центре конференций гостиницы Conrad Hotel в Пунта-дель-Эсте (Parada 4 de la Mansa, Punta del Este, Maldonado, тел.: +(598) 42 49 11 11, [www.conrad.com.uy](http://www.conrad.com.uy)). Конференция откроется в 10 ч. 00 м. в понедельник 15 ноября 2010 г. и, как ожидается, завершится не позднее 13 ч. 00 м. в субботу 20 ноября 2010 года. Неофициальные региональные консультации будут проведены в воскресенье 14 ноября 2010 г. с 16 ч. 00 м. до 18 ч. 30 м.

### **ПОЛНОМОЧИЯ**

2. Предварительная подписанная копия полномочий должна быть направлена в Секретариат Конвенции к **1 ноября 2010 г.** факсом: (+41) 22 791 58 30 или эл. почтой по адресу: [copfctc@who.int](mailto:copfctc@who.int). Однако участникам напоминает о том, что оригиналы полномочий, по возможности, необходимо представить в Секретариат Конвенции не позднее, чем за 24 часа до открытия сессии. В соответствии с Правилom 18 Правил процедуры Конференции Сторон РКБТ ВОЗ, полномочия должны быть выданы главой государства или правительства, министром иностранных дел, министром здравоохранения или другим соответствующим правительственным органом. В случае региональной организации экономической интеграции - компетентным органом этой организации.

### **РЕГИСТРАЦИЯ**

3. Участники смогут зарегистрироваться и получить пропуска до открытия сессии.

Бюро регистрации, расположенное в центре конференций гостиницы Conrad Hotel, будет работать по следующему графику:

Воскресенье	14 ноября 2010 г.	10 ч. 00 м. – 18 ч. 00 м.
Понедельник-пятница	15–19 ноября 2010 г.	08 ч. 00 м. – 18 ч. 00 м.
Суббота	20 ноября 2010 г.	08 ч. 30 м. - 13 ч. 00 м.

4. Делегациям, полномочия которых не были переданы в Секретариат Конвенции до открытия сессии, следует передать их в бюро регистрации. **Просьба учесть, что пропуска будут выданы только лицам, фамилии которых указаны в действующих полномочиях. Доступ в центр конференций и в залы заседаний будет ограничен только лицами, имеющими пропуска.**

5. Сторонам будут выделены места в английском алфавитном порядке, на которых будут указаны наименования стран. Государствам, имеющим статус наблюдателя, и другим участникам будут выделены места в других зарезервированных частях зала заседаний.

6. По соображениям безопасности и в целях идентификации все участники должны всегда носить пропуска в зоне конференций, во время участия в работе заседаний или во время общественных мероприятий.

## **ЧАСЫ РАБОТЫ**

### **Воскресенье, 14 ноября 2010 г.**

16 ч. 00 м. - 18 ч. 30 м.	Региональные консультации (Африканский регион, Регион стран Америки, Регион Юго-Восточной Азии, Европейский регион, Регион Восточного Средиземноморья и Регион Западной части Тихого океана)
---------------------------	--

### **Понедельник, 15 ноября 2010 г.**

10 ч. 00 м. - 13 ч. 00 м.	Пленарное заседание и церемония открытия
15 ч. 00 м. - 18 ч. 00 м.	Пленарное заседание
19 ч. 00 м.	Прием для гостей, организованный Министерством здравоохранения Уругвая в гостинице Conrad Hotel

**Вторник, 16 ноября 2010 г. - пятница, 19 ноября 2010 г.**

09 ч. 00 м. - 10 ч. 00 м.	Региональные консультации (Африканский регион, Регион стран Америки, Регион Юго-Восточной Азии, Европейский регион, Регион Восточного Средиземноморья и Регион Западной части Тихого океана)
10 ч. 00 м. - 13 ч. 00 м.	Пленарное заседание или заседания комитетов
15 ч. 00 м. - 18 ч. 00 м.	Пленарное заседание или заседания комитетов

**Суббота, 20 ноября 2010 г.**

10 ч. 00 м. - 13 ч. 00 м.	Пленарное заседание или заседания комитетов
	Заключительное пленарное заседание

**СЕМИНАРЫ В ОБЕДЕННОЕ ВРЕМЯ**

7. Во время сессии в обеденное время будут организованы семинары, которые будут открыты для всех участников. График работы этих семинаров будет сообщен заблаговременно.

**МЕСТНЫЙ АГЕНТ**

8. "*Abtour Viajes*" является местным агентом, назначенным правительством Уругвая для оказания помощи участникам, по согласованию с Секретариатом Конвенции, в размещении в Пунта-дель-Эсте, проезде из аэропорта, в подаче заявок на визы, челночных перевозках между гостиницей и местом проведения конференции и в удовлетворении других потребностей на месте. Для получения дополнительной информации участникам предлагается обращаться на специально выделенный для этой сессии веб-сайт "*Abtour Viajes*": <http://www.cop4fctc.com>.

**ВИЗОВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ**

9. Участников просят иметь на руках действующий паспорт или соответствующий дорожный документ, признаваемый правительством Уругвая, а также получить в соответствующем порядке въездную визу в посольстве Уругвая *в месте отправления (или в ближайшем посольстве или консульстве Уругвая) до въезда в Уругвай*. Для получения более подробной информации о визовых требованиях просьба обратиться в уругвайское дипломатическое или консульское учреждение или на веб-сайт <http://www.dnm.minterior.gub.uy>. Участникам также рекомендуется получить, при необходимости, транзитную визу. Местный агент "*Abtour Viajes*" также может оказать помощь участникам с подачей заявок на визы при условии, что такая просьба и

необходимая информация будут представлены до **1 октября 2010 года**. Дальнейшую информацию можно получить на веб-сайте этого агента <http://www.cop4fctc.com>.

### **ПРИБЫТИЕ В МОНТЕВИДЕО И ПЕРЕЕЗД В ПУНТА-ДЕЛЬ-ЭСТЕ**

10. В Международном аэропорту Монтевидео и в аэропорту Пунта-дель-Эсте будут организованы справочные бюро для оказания помощи участникам в переезде в Пунта-дель-Эсте и в гостиницы. Участникам, желающим самостоятельно воспользоваться транспортными услугами, предоставляемыми уругвайскими учреждениями, предлагается указать этот вариант в форме бронирования гостиницы, прилагаемой к настоящему документу (Приложение 2), которая также имеется для заполнения в онлайн-режиме на веб-сайте "*Abtour Viajes*" <http://www.cop4fctc.com>. Бюро "*Abtour Viajes*" имеется также в зоне прилета в Международном аэропорту Монтевидео.

### **МЕСТНЫЙ ТРАНСПОРТ**

11. Местный транспорт будет предоставлен всем участникам правительством Уругвая. Челночное обслуживание будет обеспечиваться ежедневно с 14 по 20 ноября 2010 г. между гостиницами и центром конференций. Участникам предлагается ознакомиться с расписанием работы челночных автобусов на стойке регистрации своей гостиницы. При отъезде участники будут доставлены в Международный аэропорт Монтевидео или Пунта-дель-Эсте при условии, что они укажут информацию о поездке в форме, содержащейся в Приложении 2 (имеется также на веб-сайте <http://www.cop4fctc.com>), и проинформируют местного агента "*Abtour Viajes*".

### **БРОНИРОВАНИЕ МЕСТ В ГОСТИНИЦАХ**

12. Участникам предлагается заполнить и подписать форму бронирования гостиницы, прилагаемую к данному документу (Приложение 2), и отправить ее непосредственно в "*Abtour Viajes*" эл. почтой по адресу: [cop4@abtour.com.uy](mailto:cop4@abtour.com.uy) или по факсу (+598) 29 02 19 96. Форма бронирования гостиницы может быть также заполнена в онлайн-режиме на веб-сайте <http://www.cop4fctc.com>. Участникам напоминает, что для участия в сессии необходимы полномочия, как указано выше.

13. Расценки, приведенные в списке гостиниц (Приложение 3), включают завтрак, а также доплату за обслуживание и правительственный сбор. В случае отмены, изменения дат или любых других изменений, связанных с бронированием мест в гостиницах, участникам предлагается незамедлительно информировать непосредственно местного агента "*Abtour Viajes*" и внимательно ознакомиться с условиями отмены и изменения бронирования, которые приводятся на его веб-сайте (<http://www.cop4fctc.com>). Номера будут выделяться в соответствии с информацией, предоставленной "*Abtour Viajes*" и **в порядке очередности поступления заявок**.

14. Расчеты за проживание должны быть произведены участниками непосредственно с официальным местным агентом "*Abtour Viajes*". Секретариат Конвенции не несет ответственности за оплату проживания в гостинице.

### **КОМАНДИРОВОЧНЫЕ И СУТОЧНЫЕ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ИЗ СТРАН С НИЗКИМИ И НИЖЕ СРЕДНЕГО УРОВНЯМИ ДОХОДОВ**

15. В целях содействия участию представителей Сторон, являющихся странами с низкими и ниже среднего уровнями доходов, Секретариат Конвенции сможет оказать поддержку для покрытия расходов на проезд (экономическим классом самым прямым маршрутом), а также суточных для одного участника, назначенного каждой Стороной, имеющей право на получение такой поддержки (см. Приложение 1). Участникам следует учесть, что Секретариат Конвенции начнет организацию поездки только после получения либо оригинала, либо предварительно подписанной копии действующих полномочий. Для содействия своевременной организации поездки Сторонам, имеющим право на получение поддержки, предлагается представить полномочия своих представителей в Секретариат Конвенции не позднее **10 сентября 2010 года**.

16. Участникам, которые имеют право на получение суточных, и участникам, поездку которых организует Секретариат Конвенции, предлагается обратиться в бюро по вопросу получения суточных во время сессии.

### **УСЛУГИ НА МЕСТЕ**

17. **Туристическое агентство:** Участникам следует убедиться в подтверждении обратных забронированных билетов как можно скорее после их прибытия в Пунта-дель-Эсте. Если во время сессии возникнет необходимость в каких-либо изменениях в бронировании, участникам необходимо обратиться к местному агенту "*Abtour Viajes*" в справочном бюро агентства, расположенном в центре конференций, рядом с залом заседаний.

18. **Телефон:** В центре конференций имеются телефонные карточки для внутренних и международных звонков.

19. **Киберкафе:** В центре конференций имеются кабины с доступом в Интернет, к эл. почте и программе работы с текстами. Центр конференций оборудован также системой беспроводной связи (Wi-Fi).

20. **Почтовые услуги:** В центре конференций имеется почтовая служба.

21. **Медицинское обслуживание:** В центре конференций будет организован медицинский пункт оказания неотложной медицинской помощи. Во время работы сессий, а также неофициальных мероприятий в медпункте будет находиться врач или вспомогательный медперсонал. В справочном бюро можно получить список больниц (частных и государственных).

22. Участникам, которым срочная медицинская помощь потребуется за пределами центра конференций, предлагается обратиться в службы неотложной помощи по телефону номер 911.

23. **Банк/пункты обмена валюты:** Денежной единицей Уругвая является уругвайское песо (на 1 июня 2010 г. 1 долл. США равнялся приблизительно 20 уругвайским песо). Участникам предлагается обменять иностранную валюту по прибытии в аэропорт в зале получения багажа. Пункты обмена валют имеются в большинстве гостиниц. Несколько банков расположены приблизительно в 500 метрах от центра конференций и открыты с понедельника по пятницу с 13 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м. Дорожные чеки и валюту большинства стран можно обналичить в банках. Большинство гостиниц, ресторанов и магазинов принимают международные кредитные карты (Visa, Diners Club, MasterCard, American Express).

24. **Пункты питания:** На протяжении сессии участникам будут предоставлены обеды. В центре конференций имеются рестораны и кафетерий.

25. **В помещениях центра конференций, выделанных для сессии, курение не разрешается.**

## **СПИСОК УЧАСТНИКОВ**

26. Предварительный список участников (документ FCTC/COP/4/DIV/1) будет распространен в начале работы сессии. Он будет составлен на основе полномочий, полученных Секретариатом Конвенции до 16 ч. 00 м. в воскресенье 14 ноября. Окончательный исправленный список будет выпущен позднее и распространен вместе с обычной рассылкой документов.

## **РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ**

27. Документация, необходимая до начала сессии, будет направлена Сторонам и наблюдателям за 60 дней до открытия сессии. В центре конференций будет организована стойка для распространения документов, на которой участники могут получить сессионную документацию. Получить доступ к документам можно также на веб-сайте РКБТ ВОЗ (<http://www.who.int/fctc>).

28. Секретариат Конвенции сожалеет о том, что не сможет по завершении сессии разослать документацию от имени участников.

29. Официальным распространением документов будет считаться только их получение через стойку для распространения документов.

## **БРОНИРОВАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДВУСТОРОННИХ И ЧАСТНЫХ СОВЕЩАНИЙ**

30. Количество помещений для двусторонних или частных совещаний ограничено; однако, при наличии просьбы, Секретариат Конференции может выделить помещения. К сожалению, устный перевод для таких совещаний не может быть обеспечен.

## **СТРАХОВАНИЕ**

31. Участникам следует учесть, что Секретариат Конвенции не может нести ответственность по любым требованиям в отношении смерти, травм, болезни или других видов нетрудоспособности, связанным с их участием в сессии. Поэтому обязанность по организации страхования, если оно необходимо, лежит на самих участниках.

## **ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ВАКЦИНАЦИИ**

32. Для въезда в Уругвай не предъявляются никакие специальные требования в отношении вакцинации. Для получения дополнительной информации участникам рекомендуется проконсультироваться на веб-сайте ВОЗ, посвященном международным поездкам и здоровью, по адресу: <http://www.who.int/ith>.

## **ПОГОДА И ВРЕМЯ**

33. Погода в Пунта-дель-Эсте в ноябре обычно теплая и солнечная с температурой воздуха 15-25°C.

34. Стандартное время в Уругвае: время по Гринвичу минус 2 часа (летнее время).

## **ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЕ**

35. В городах и пригородах напряжение электросети составляет 200 вольт. Штепсельные вилки имеют три цилиндрических штыря (европейского типа).

## **НАЛОГ НА ДОБАВЛЕННУЮ СТОИМОСТЬ (НДС) И АЭРОПОРТОВЫЙ СБОР**

36. НДС, составляющий в настоящее время 22%, взимается со всех товаров и услуг и обычно включается в рекламную или рыночную цену (за исключением баров, ресторанов и гостиниц, где НДС составляет 9%). НДС, заплаченный туристами по некоторым категориям товаров, может быть возвращен при отъезде. НДС по гостиничным счетам не возвращается.

37. Участникам следует учесть, что при отъезде им следует уплатить аэропортовый сбор в размере 36 долл. США (на 1 июня 2010 г.). Обладатели дипломатических паспортов освобождены от уплаты этого налога.

## **ПОЛЕЗНЫЕ ТЕЛЕФОНЫ**

Секретариат Конвенции в Женеве:

Тел.: (+41) 22 791 5484/2713; Факс: (+41) 22 791 5830; эл. почта: [copfctc@who.int](mailto:copfctc@who.int)

Контакты в Пунта-дель-Эсте:

- Центр конференций: (+598) 42 49 11 11
- Местный агент "*Abtour Viajes*": (+598) 29 08 51 52,  
эл. почта: [cop4@abtour.com.uy](mailto:cop4@abtour.com.uy), веб-сайт: <http://www.cop4fctc.com>.
- Службы неотложной помощи/полиция: 911

38. Телефонный справочник с указанием фамилий и должностей сотрудников, обслуживающих сессию, будет в наличии на стойке с документацией.

## **ЛИЧНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ**

39. Несмотря на то, что Пунта-дель-Эсте является относительно безопасным городом, во время передвижения по городу участникам рекомендуется соблюдать обычные меры безопасности. В частности:

- Будьте настороже: следите за своим багажом и портфелем.
- Выясните в вашей гостинице возможность использования камеры хранения.
- Всегда имейте при себе адрес вашей гостиницы и центра конференций. Это поможет вам в том случае, если вам надо будет взять такси.
- Если происходит что-либо непредвиденное и вам требуется помощь, звоните по следующему номеру неотложной помощи/полиции: 911.
- Просьба учесть, что ни ВОЗ, ни местные организаторы не могут нести ответственность за утерю личных предметов, оставленных без присмотра на совещаниях.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**СТОРОНЫ РКБТ ВОЗ, ИМЕЮЩИЕ ПРАВО НА ПОКРЫТИЕ  
ТРАНСПОРТНЫХ РАСХОДОВ****(страны с низким и ниже среднего уровнями доходов)**

Албания	Лесото
Ангола	Либерия
Армения	Мадагаскар
Азербайджан	Мальдивские Острова
Бангладеш	Мали
Белиз	Маршалловы Острова
Бенин	Мавритания
Бутан	Микронезия (Федеральные Штаты)
Боливия (Многонациональное Государство)	Монголия
Буркина-Фасо	Мьянма
Бурунди	Науру
Камбоджа	Непал
Камерун	Никарагуа
Кабо-Верде	Нигер
Центральноафриканская Республика	Нигерия
Чад	Ниуэ
Китай	Пакистан
Коморские Острова	Папуа-Новая Гвинея
Конго	Парагвай
Острова Кука	Филиппины
Корейская Народно-Демократическая Республика	Республика Молдова
Демократическая Республика Конго	Руанда
Джибути	Самоа
Эквадор	Сан-Томе и Принсипи
Египет	Сенегал
Гамбия	Сьерра-Леоне
Грузия	Соломоновы Острова
Гана	Шри-Ланка
Гватемала	Судан
Гвинея	Свазиленд
Гвинея-Бисау	Сирийская Арабская Республика
Гайана	Таиланд
Гондурас	Тимор-Лешти
Индия	Того
Иран (Исламская Республика)	Тонга
Ирак	Тунис
Иордания	Тувалу
Кения	Уганда
Кирибати	Украина
Кыргызстан	Объединенная Республика Танзания
Лаосская Народно-Демократическая Республика	Вануату
	Вьетнам
	Йемен
	Замбия

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2


**F C T C**

 WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL

**Fourth session of the Conference of the Parties  
to the WHO Framework Convention on Tobacco Control  
Punta del Este, Uruguay  
15–20 November 2010 (Conrad Hotel)**

<b>PARTICIPANTS DETAILS: (Please write in block letters or type)</b>	
Title:	Ms.            Mr.                            Dr.                            Prof.
Family name/APELLIDO:	First Name/Nombre:
Address/Dirección:	Organization/Institución:
City/Ciudad:	Country/País:
Phone/Teléfono #:	E-mail:
Hotel Preference:	Nº of Rooms:
Room Category/Tipo de Habitación:	Price:
Arrival/Llegada	Departure/Salida
Date/Día: _____	Date/Día: _____
Flight/Vuelo: _____	Flight/Vuelo: _____
Time/Hora: _____	Time/Hora: _____

<b>Shuttle service:</b> I wish to use the shuttle service between Airport and my Hotel:    YES / NO
--

***Abtour Viajes* will contact you after receipt of the completed form.**

I authorize the official local agent, <i>Abtour Viajes</i> , to charge my credit card with: 1) The cost of the first night: USD _____ Visa _____ Master Card _____ American Express _____ Credit Card N°: _____ Expiry Date: _____ Security Code: _____ Credit cardholder's name: _____ Signature: _____ <b>Cancellation/modification: See conditions for on <a href="http://www.cop4fctc.com">http://www.cop4fctc.com</a></b>
---

Please return this form by **30 October 2010 at the latest** to:  
*Abtour Viajes* / Attention: Ms. Ines Escardo and Ms. Pia Henderson  
 by e-mail to: [cop4@abtour.com.uy](mailto:cop4@abtour.com.uy) or by fax to: +598 29 02 19 96  
 or download from <http://www.cop4fctc.com>

ПРИЛОЖЕНИЕ 3  
СПИСОК ГОСТИНИЦ

Нижеприведенные расценки выражены в долларах США и включают завтрак, доплату за обслуживание и правительственный сбор. Транспорт будет предоставляться для перемещения между перечисленными ниже гостиницами и центром конференций гостиницы Conrad Hotel в Пунта-дель-Эсте. Для получения подробной информации о гостиницах, а также об условиях отмены или изменения бронирования посетите веб-сайт "Abtour Viajes": <http://www.cop4fctc.com>.

Гостиница и категория	Одноместн. номер	Двухместн. номер	Трехместн. номер	Четырехместн. номер	Расстояние до места проведения
<b>Conrad Hotel (5*)</b>					0
Standard	175	190			
Junior Suite	310	310			
Executive Suite	395	395			
<b>Mantra Resort (5*)</b>					10 км
De Luxe King	230	230			
Grand De Luxe Twin	230	230			
<b>L'Auberge (5*)</b>					2,5 км
Classic	200	200			
Classic sea view	240	240			
De Luxe	340	340			
Junior Suite	450	450			
<b>Las Dunas (5*)</b>					12 км
Suite Junior	155	175			
Suite Senior	178	200			
<b>Jean Clevers (4*)</b>					500 м
Superior	112	125			
<b>Don Pepe (4*)</b>					2 км
Standard	85	85			
Superior	94	94			
De Luxe	113	113			
<b>Ajax (3*)</b>					150 м
Standard	74	74			
<b>Remanso (3*)</b>					500 м
Standard	99	99			
Superior	115	115			

Гостиница и категория	Одноместн. номер	Двухместн. номер	Трехместн. номер	Четырехместн. номер	Расстояние до места проведения
<b>Salto Grande (3*)</b> Standard	70	80	130	130	400 м
<b>San Fernando (1*)</b> Standard Double Standard Twin	74 74	74 74			600 м
<b>Concorde (3*)</b> Standard	70	84			1,3 км
<b>Azul (3*)</b> Standard	60	66	90	110	1 км
<b>Aqua (1*)</b> Standard	58	64			500 м
<b>Days Inn Mansa (3* Sup)</b> Standard Twin Standard Double	105 105	130 130			200 м

= = =